

การวิเคราะห์สัมพันธภาพของซีรีส์เกาหลี “รอรักโรงแรมพันปี”

The Analysis of Intertextuality in Korean Television Series “Hotel Del Luna”

เจตน์จันทร์ เกิดสุข*และ ลัทธสิทธิ์ ทวีสุข*

บทคัดย่อ

บทความเรื่อง “การวิเคราะห์สัมพันธภาพของซีรีส์เกาหลี ‘รอรักโรงแรมพันปี’” มีจุดประสงค์เพื่อศึกษาการวิเคราะห์ตัวบทของซีรีส์เกาหลี “รอรักโรงแรมพันปี” โดยใช้แนวคิดสัมพันธภาพ (Intertextuality) ว่ามีการถ่ายเทจากตัวบทต้นฉบับมาสู่ตัวบทปัจจุบันได้อย่างไร จากการวิเคราะห์พบว่าตัวละคร และเนื้อเรื่อง มีสัมพันธภาพกับเรื่อง “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร” แต่สิ่งที่เปลี่ยนแปลงและสร้างใหม่ เกิดขึ้นจากบริบทของสังคมและสถานที่ในเนื้อเรื่องที่ต่างกัน

คำสำคัญ: การวิเคราะห์ / สัมพันธภาพ / ซีรีส์เกาหลี

Abstract

This article aims to study the analysis of intertextuality in Korean television series “Hotel Del Luna” to explore how original text transfer to new text by analyzing convention and invention. The study found that characters and plots of Hotel De Lunar intertext with animation “Beauty and the Beast” but some are remaining convention and what invented is to fit with the current context.

Keywords: Analysis / Intertextuality / Korean Television Series

บทนำ

ซีรีส์เกาหลี “รอรักโรงแรมพันปี” (Hotel Del Luna) เป็นซีรีส์ที่มีผู้ติดตามชมทั่วโลก รวมถึงประเทศไทย จึงเป็นที่น่าสนใจสำหรับการศึกษาเนื้อหาว่ามีความสัมพันธ์อย่างไรกับเนื้อหาภาพยนตร์ของต่างประเทศที่ทำให้ซีรีส์เกาหลีชิ้นนี้สามารถเผยแพร่ไปทั่วโลกและเป็นที่ยอมรับได้ ซีรีส์เกาหลี “รอรักโรงแรมพันปี” เป็นเรื่องราวของ จางมินวอล หญิงสาวที่ได้ทำความผิดครั้งใหญ่แล้ว ถูกคำสาปให้รับหน้าที่ดูแลโรงแรมแห่งนี้มาแล้วพันปี จนวันหนึ่งได้พบกับ กูชานซอง ที่เข้ามาเป็นผู้จัดการคนใหม่ของโรงแรมแห่งนี้ ซึ่งให้บริการลูกค้าที่ไม่ใช่คน แต่เป็น “ผี” ออกอากาศเมื่อ 13 กรกฎาคม ถึง 1 กันยายน พ.ศ.2562 ทางช่อง TvN และเผยแพร่ช่องทาง Netflix (2019) ในภายหลัง จากการสังเกตเบื้องต้นพบว่าการวางลักษณะตัวละครของซีรีส์เรื่องเกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” เป็นในลักษณะเดียวกันกับภาพยนตร์แอนิเมชันของสหรัฐอเมริกาเรื่อง “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร”

*อาจารย์ประจำคณะนิเทศศาสตร์มหาวิทยาลัยสยาม

จึงเป็นไปได้ว่าเนื้อหาในซีรีส์เกาหลีดังกล่าวมีสัมพันธ์กับภาพยนตร์แอนิเมชันของสหรัฐอเมริกา บัคดิน (Bakhtin) ได้กล่าวไว้ว่า โทรท์ศน์เป็นพื้นที่ของการสัมพันธ์ (Allen, 2011) จึงได้ศึกษาการสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองเรื่องโดยใช้กรอบแนวคิดทฤษฎีสัมพันธ์ของ บัคดินซึ่งเป็นการเปรียบเทียบเนื้อหาต้นแบบและเนื้อหาใหม่โดยนำ ขนบธรรมเนียม (Convention) และ สร้างใหม่ (Invention) มาวิเคราะห์เนื้อหาทั้งสองเรื่อง นอกจากนี้ยังใช้การวิเคราะห์ตัวละครและการวิเคราะห์โครงเรื่อง

ผลของการศึกษาสามารถนำไปเป็นต้นแบบสำหรับการสร้างเนื้อหาเพื่อให้เห็นที่ยอมรับกับผู้ชมต่างประเทศได้ และยังสามารถเผยให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงในเรื่องของอุดมการณ์และแก่นของเรื่องว่ามีการเปลี่ยนแปลงไปอย่างไรจากเนื้อหาต้นแบบ จึงเป็นที่มาของคำถามของศึกษาว่า ซีรีส์เกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” มีสัมพันธ์กับ “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร” อย่างไร และ สัมพันธ์ที่เกิดขึ้นแสดงถึงอุดมการณ์เรื่องเพศ ความรัก และชีวิตหลังความตายอย่างไร

ผลการวิเคราะห์

การวิเคราะห์เนื้อหา (Textual Analysis) โดยแหล่งข้อมูลเป็นเนื้อหาซีรีส์เกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” เขียนโดย ฮอง จังอัน (Hong Jung-eun) และ ฮอง มิรัน (Hong Mi-ran) กำกับโดย โอ ชุงฮวาน (Oh Choong-hwan) และลิขสิทธิ์การสร้างโดย สตูดิโอ ดรากอน (Studio Dragon) เผยแพร่ในช่องทาง Netflix และช่อง TvN ในประเทศเกาหลีจำนวนทั้งหมด 16 ตอน ออกอากาศเมื่อ 13 กรกฎาคม ถึง 1 กันยายน ปี พ.ศ. 2562 ส่วน ภาพยนตร์แอนิเมชันเรื่อง “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร” เขียนบทโดย ลินดา วูลเวอร์ตัน (Linda Woolverton) กำกับโดย แกรี่ ทราวซ์เดล (Gary Trousdale) และ เคริก ไวส์ (Kirk Wise) และลิขสิทธิ์การสร้างโดย วอลท์ดิสนีย์ (Walt Disney) เผยแพร่ในโรงภาพยนตร์ที่สหรัฐอเมริกา เมื่อปี ค.ศ. 1991 การวิเคราะห์สัมพันธ์ซีรีส์เกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” กับ ภาพยนตร์แอนิเมชัน “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร” ได้ถูกแบ่งออกเป็น 2 ส่วนคือ การวิเคราะห์ในส่วนของตัวละคร และการวิเคราะห์ในส่วนของ โครงเรื่อง

การวิเคราะห์ตัวละคร

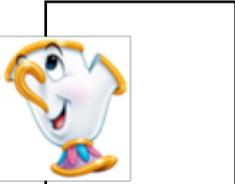
ตัวละครของซีรีส์เกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” ประกอบไปด้วย ตัวละครเอกจางมันวอลเป็นเจ้าของโรงแรม ตัวละครโรมแมนซ็ุกูซานของเป็นผู้จัดการโรงแรม ตัวละครช่วยเหลือมี 4 ตัวละครประกอบไปด้วย คิมซินบีเป็นบาร์เทนเดอร์ชอยเฮียวฮีเป็นพนักงานบริการ จีฮุนจงเป็นพนักงานต้อนรับของโรงแรม และคิมยูนอาเป็นเด็กฝึกงานของโรงแรม

ตัวละครของภาพยนตร์แอนิเมชันเรื่อง “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร” ประกอบไปด้วย ตัวละครเอกอสูรเป็นเจ้าของปราสาท ตัวละครโรมแมนซ็อบลล์เป็นชาวบ้านสามัญชนคนรักของอสูร ตัวละครขัดแย้ง แกสตัน ส่วนตัวละครช่วยเหลือประกอบไปด้วย 4 ตัวละคร ประกอบไปด้วย ลูเมียร์เป็นเชิงเทียน ค็อกสเวิร์ธเป็นตุ๋นนาฬิกาไขลาน ชิพส์เป็นถ้วยชา และมีสซิสฟ็อดเป็นกาน้ำชา

การวิเคราะห์สัมพันธ์ของตัวละครดังต่อไปนี้เป็นการวิเคราะห์ตัวละครโดยใช้กรอบแนวคิดสัมพันธ์ของ บัคดินในด้านของขนบธรรมเนียมกับการสร้างใหม่ (Convention และ Invention) โดยทำการวิเคราะห์ทีละตัวละครทั้ง 6 ตัวละคร จากตัวละครที่ได้กล่าวมาได้นำมาเปรียบเทียบกันทั้งสองเรื่องในตารางที่ 1 พบว่าสัมพันธ์ของซีรีส์เกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” กับภาพยนตร์แอนิเมชันเรื่อง “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร” มีความสัมพันธ์กันในเชิงการสร้างตัวละคร โดยสามารถเปรียบเทียบได้ทั้งตัว

ละครเอก จางมันวอนกับบอซู ตัวละครโรแมนติกกุชานซองกับเบลล์ ตัวละครช่วยเหลือทั้งสี่ตัวละครประกอบไปด้วย คิมชินบิกับค็อกสเวิร์ธชอยเซียวฮีกับมิสซิสพ็อตจิฮุนจงกับลูเมียร์ และ คิมยูนากับซิฟส์

ตารางที่ 1 แสดงความสัมพันธ์ของตัวละครของตัวบทต้นฉบับและตัวบทปัจจุบัน

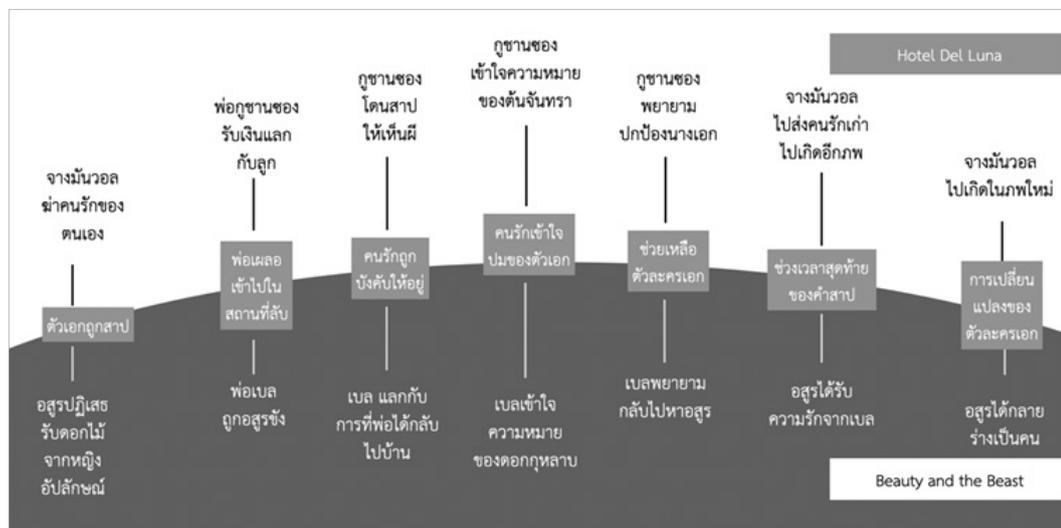
ตัวบทปัจจุบัน (รอรักโรงแรมพันปี)	สร้างใหม่ (Invention)	ขนบธรรมเนียม (Convention)	ต้นฉบับ (Original)	ตัวบทต้นฉบับ (โฉมงามกับเจ้าชายอสูร)
	กุชานซอง (Gu Chan-sung) ตัวละครเป็นผู้ชาย มีความสามารถมองเห็นผีได้ ตอนจบส่งนางเองที่สะพานข้ามภาพ	ตัวละครเป็นมนุษย์ มีพ่อเป็นต้นเหตุให้โดนบังคับให้อยู่กับตัวละครหลัก เป็นคนรักของตัวเอง เป็นกุญแจปลดปล่อยคำสาป เป็นที่รักของหลายคนทั่วไป	ตัวละครเป็นผู้หญิง ตอนจบแต่งงานกับเจ้าชาย	
	คิมชินบิ (Kim Seon-b) ตัวละครเป็นบาร์เทนเดอร์ รอที่จะไปเกิดอีกภาพ พยายามไล่พระเอกครั้งหนึ่ง	อาศัยอยู่กับตัวละครเอก และเป็นมนุษย์	ช่วยให้ตัวเองสมหวังความรัก รอที่จะกลายเป็นมนุษย์	
	ชอยเซียวฮี (Choi Seo-hee) ตัวละครเป็นแม่บ้าน รอที่จะไปเกิดอีกภาพ พยายามไล่พระเอกครั้งหนึ่ง ลูกตาย	อาศัยอยู่กับตัวละครเอก และเป็นมนุษย์ ภาพตัวแทนของแม่	ช่วยให้ตัวเองสมหวังความรัก รอที่จะกลายเป็นมนุษย์ ลูกยังอยู่	
	จีฮุนจง (Ji Hyun-joong) ตกหลุมรักมนุษย์ พยายามไล่พระเอกครั้งหนึ่ง รอที่จะไปเกิดอีกภาพ	อาศัยอยู่กับตัวละครเอก และเป็นมนุษย์ มีหน้าที่ต้อนรับ และเป็นมนุษย์	ช่วยให้ตัวเองสมหวังความรัก รอที่จะกลายเป็นมนุษย์	
	คิมยูนานา (Kim Yoo-na) ตัวละครเป็นเด็กฝึกงาน มีลักษณะกึ่งมนุษย์ และหลงรักผี	ตัวละครเป็นเด็ก	ช่วยให้ตัวเองสมหวังความรัก รอที่จะกลายเป็นมนุษย์ มีลักษณะเป็นมนุษย์ อาศัยอยู่กับตัวละครเอก	

ตารางที่ 1 ตารางการแสดงความสัมพันธ์ของตัวละครของตัวบทต้นฉบับและตัวบทปัจจุบัน

จากการวิเคราะห์สัมพันธ์ของตัวละครแสดงให้เห็นว่าซีรีส์เกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” กับภาพยนตร์แอนิเมชันเรื่อง “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร” มีความสัมพันธ์กัน แต่อย่างไรก็ตามมีการเปลี่ยนแปลงของตัวบทปัจจุบันที่แสดงให้เห็นถึงอุดมการณ์เรื่องเพศที่เปลี่ยนแปลงไปตามบริบทของสถานที่และเวลา การสร้างใหม่ของเพศสภาพของตัวละครเอก และตัวละครโรแมนซ์ที่มีางมันวอลเป็นเพศหญิง แทนอสูรที่เป็นเพศชาย และโกซางซอนเป็นเพศชายแทนเบลล์ที่เป็นเพศหญิง แสดงให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงของอุดมการณ์เรื่องเพศที่เพศหญิงมีความสามารถในการเป็นผู้นำในการบริหารและผู้นำคนได้ นอกจากนี้ยังมีการใช้จ่ายอย่างฟุ่มเฟือยเพื่อให้ตนเองดูดีอยู่เสมอถึงแม้จะเป็นผี ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความ เป็นทุนนิยมอีกด้วย แต่อย่างไรก็ตามเพศหญิงยังมีข้อจำกัดซึ่งในแสดงให้เห็นในซีรีส์ที่ให้างมันวอลมีสภาพ เป็นผีที่ถูกคำสาป ทำให้ทำอะไรได้ไม่เต็มที่ซึ่งยังต้องอาศัยผู้ชายในการจัดการเรื่องเงิน เรื่องเอกสาร และ เรื่องการจัดการปัญหาต่าง ๆ เพราะฉะนั้นอุดมการณ์เรื่องเพศหญิงในเรื่องนี้แสดงให้เห็นว่าถึงแม้จะมีอำนาจ แล้วก็ตาม แต่ไม่สามารถตัดสินใจอะไรเองได้ตามที่ต้องการ

การวิเคราะห์โครงเรื่อง (Plot)

การวิเคราะห์สัมพันธ์ของโครงเรื่องซีรีส์เกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” กับภาพยนตร์แอนิเมชันเรื่อง “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร” ในภาพที่ 1 เป็นการวิเคราะห์โดยเปรียบเทียบโครงเรื่องของทั้งสองเรื่องโดยใช้แนวคิดการพัฒนาโครงเรื่องของ เฟรย์แทค (Freytag) (ค.ศ.1900) ซึ่งประกอบไปด้วย 7 องค์ประกอบได้แก่ เกริ่นเรื่อง (Exposition) การพบกับอุปสรรค (Inciting Incident) การเผชิญกับอุปสรรค (Rising Action) จุดพลิกผันของเรื่อง (Climax) อุปสรรคเริ่มคลี่คลาย (Falling Action) อุปสรรคคลี่คลาย (Resolution) และ จุดจบของเรื่อง (Denouement) (Freytag, 1900)



ภาพที่ 1 ภาพแสดงความสัมพันธ์ของโครงเรื่องจากตัวบทต้นฉบับและตัวบทปัจจุบัน

จากการวิเคราะห์สัมพันธ์ของโครงเรื่องในซีรีส์เกาหลี “รอรักโรงแรมพันปี” กับภาพยนตร์แอนิเมชัน “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร” ในภาพที่ 1 พบว่าลักษณะของโครงเรื่องทั้งสองเรื่องมีความสัมพันธ์กันอย่างเห็นได้ชัดในทั้ง 7 องค์ประกอบของการเล่าเรื่อง เป็นสัมพันธ์ที่ใชตัวบทต้นฉบับในการวางโครงเรื่องในตัวบทใหม่ แต่อย่างไรก็ตามสิ่งที่แตกต่างกันคืออุดมการณ์ของเรื่อง ซึ่ง โฉมงามกับเจ้าชายอสูรได้

กล่าวถึงเรื่องความรักที่ไม่ใช่เปลือกนอกแต่เป็นความงามจากจิตใจ ส่วนเรื่องรอรักโรงแรมพันปีเป็นอุดมการณ์ของเรื่องหลังความตาย ที่วิญญาณจะไม่ไปไหนหากยังไม่หมดห่วงหรือยังมีการกิจจากภพปัจจุบัน และสุดท้ายยังเป็นความเชื่อเดิมที่ว่าฝักกับคนนั้นอยู่ร่วมกันไม่ได้ถึงแม้จะอยู่ร่วมกันได้แต่ต้องอยู่ภายใต้เงื่อนไข

สรุป

การศึกษาสัมพันธบทของซีรี่ย์เกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” มีปัญหำนำการศึกษาอยู่สองคำถามคือ (1) ซีรี่ย์เกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” มีสัมพันธบทกับ “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร” อย่างไร และ (2) สัมพันธบทที่เกิดขึ้นแสดงถึงอุดมการณ์เรื่องเพศ ความรัก และชีวิตหลังความตายอย่างไร

ซีรี่ย์เกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” มีสัมพันธบทกับภาพยนตร์แอนิเมชันเรื่อง “โฉมงามกับเจ้าชายอสูร” ในการวางลักษณะพื้นฐานของตัวละครของซีรี่ย์มีการรักษาขนบธรรมเนียมมาจากภาพยนตร์แอนิเมชัน ทั้งตัวละครเอก ตัวละครโรแมนซ์ และตัวละครช่วยเหลือ แต่ตัวละครอุปสรรคมีการเปลี่ยนแปลงไปจากที่เป็นตัวละครมาเป็นปมของตัวละครแต่ละตัวแทน รวมถึงโครงเรื่องของซีรี่ย์ที่รักษาขนบธรรมเนียมของภาพยนตร์แอนิเมชันอย่างชัดเจน แสดงให้เห็นว่าความประสบความสำเร็จของซีรี่ย์เรื่องนี้มาจากลักษณะของตัวละครและโครงเรื่องที่เคยเกิดขึ้นมาก่อนอยู่แล้วทำให้คนดูสามารถเข้าใจและอดรหส์ได้ซึ่งไม่จำเป็นต้องรู้รหส์ใหม่

สัมพันธบทที่เกิดขึ้นในซีรี่ย์เกาหลีเรื่อง “รอรักโรงแรมพันปี” ได้แสดงถึงการเปลี่ยนแปลงอุดมการณ์เรื่องเพศ ความรัก และชีวิตหลังความตายจากตัวบทดั้งเดิม ในโฉมงามกับเจ้าชายอสูรเรื่องเพศยังคงเรื่องของชายเป็นผู้มีอำนาจ แต่ในรอรักโรงแรมพันปีหญิงเป็นผู้มีอำนาจแต่ยังอยู่ภายใต้เงื่อนไขที่ตนเองไม่สามารถจัดการได้จึงยังต้องพึ่งพาผู้ชาย ในเรื่องของความรักโฉมงามกับเจ้าชายอสูรเป็นความรักที่มาจากภายในที่ไม่ใช่ภายนอกทำให้อยู่ร่วมกันและรักกันชั่ววิรันตร์ แต่ในรอรักโรงแรมพันปีความรักที่ไม่ใช่ปกติไม่สามารถอยู่ร่วมกันได้ซึ่งสุดท้ายก็ต้องจากกันเพราะเปรียบเสมือนเป็นคนละสายพันธุ์กัน ส่วนในเรื่องของชีวิตหลังความตายไม่ปรากฏในโฉมงามกับเจ้าชายอสูร แต่ในรอรักโรงแรมพันปีได้มีอุดมการณ์ว่าคนตายแล้ววิญญาณยังไม่ไปไหนแต่ยังรอทำภารกิจของตนเองให้สำเร็จ นอกจากนี้ยังกล่าวถึงการอยู่ร่วมกันระหว่างฝักกับมนุษย์นั้นเป็นไปได้แต่อยู่ภายใต้เงื่อนไขบางอย่าง

การศึกษานี้แสดงให้เห็นว่าซีรี่ย์เกาหลีสามารถมีสัมพันธบทเชิงตัวละคร และการเล่าเรื่องได้ โดยยังสามารถเปลี่ยนแปลงอุดมการณ์ได้ แต่อยู่ภายใต้เงื่อนไขของความเชื่อเรื่องวิญญาณในแต่ละสังคมและเงื่อนไขเรื่องเพศของแต่ละสังคม ซึ่งการศึกษาในครั้งนี้ยังมีบกพร่องที่ยังต้องศึกษาและคำนึงถึงในการศึกษาในครั้งต่อไป อย่างเช่นการตั้งคำถามในเรื่องของสัมพันธบทส่วนใหญ่ในเชิงวิชาการสาขาการสื่อสารที่ต้องตั้งคำถามเกี่ยวกับการถ่ายโอนวัฒนธรรมหนึ่งมาสู่อีกวัฒนธรรมหนึ่ง หรือการถ่ายเปลี่ยนแก่นเรื่องจากเรื่องหนึ่งมาอีกเรื่องหนึ่ง จากการศึกษาในครั้งนี้พบว่าไม่สามารถตอบคำถามเชิงวัฒนธรรมได้ เหตุผลหนึ่งคือซีรี่ย์เป็นซีรี่ย์เกาหลีและการศึกษาวัฒนธรรมผู้ทำการศึกษาควรมีประสบการณ์กับวัฒนธรรมเกาหลีให้มากกว่านี้ หรือสามารถเข้าถึงข้อมูลของวัฒนธรรมเกาหลีเพื่อมาทำการศึกษาได้ ในส่วนของแก่นเรื่องการศึกษาครั้งนี้ไม่ได้มีการวิเคราะห์แก่นเรื่อง เช่นในเรื่องของทุนนิยม การกักขัง และการปลดปล่อย หรือหากทำการวิเคราะห์เรื่องเพศ ควรใช้แนวคิดเรื่องเพศที่มีองค์ประกอบอย่างชัดเจนมาวิเคราะห์ สิ่งเหล่านี้ทำให้เห็นถึงช่องว่างของการศึกษาที่ควรพัฒนา และทำให้การศึกษาสามารถแสดงให้เห็นเชิงประจักษ์ได้

บรรณานุกรม

ภาษาอังกฤษ

Allen, G. (2011). *Intertextuality (The New Critical Idiom)* (2nd ed.). Routledge.

Freytag, G. (1900). *Freytag's technique of the drama: An exposition of dramatic composition and art*. (EJ MacEwan, Trans.). Chicago: Scott, Foresman and Company, LCCN.

Walt Disney. (1991). *Beauty and the beast*.

ระบบออนไลน์

T. B. S., Seller, T. B., korseries - 09/12/2019, & -, K. (2019, October 14). *Hotel Del Luna (2019)*. Retrieved November 17, 2019, from <https://www.korseries.com/synopsis-hotel-del-luna-2019/>.

tvN. (2019, July 13). *Hotel del Luna*. Retrieved from [https://www.netflix.com/watch/81205851?trackId=13752289&tctx=0,0,dd569587-e53f-4adb-a5a1-30bbbe51f815-53284207,](https://www.netflix.com/watch/81205851?trackId=13752289&tctx=0,0,dd569587-e53f-4adb-a5a1-30bbbe51f815-53284207)
